



Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute
 for Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 14, Is. 1, pp. 144–157, 2021
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>



УДК / UDC 94 (510)


DOI: 10.22162/2619-0990-2021-53-1-144-157

К изучению «Истории Кукунора» Сумпа-кенпо Еше Пелджора

Ирина Регбиевна Гарри¹, Юмжана Жалсановна Жабон²

¹ Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 433047 Улан-Удэ, Российская Федерация)


доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник

 0000-0003-2484-653X. E-mail: irina.garri@imbt.ru

² Юмжана Жалсановна Жабон

Институт монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (д. 6, ул. Сахьяновой, 433047 Улан-Удэ, Российская Федерация)

кандидат исторических наук, старший научный сотрудник

 0000-0003-1241-1854. E-mail: yumzhan@gmail.com

© КалмНЦ РАН, 2021

© Гарри И. Р., Жабон Ю. Ж., 2021

Аннотация. Целью статьи является историографический анализ исследований сочинений известного тибето-монгольского ученого Сумпа-кенпо Еше Пелджора, введение в оборот нового перевода первой части одной из его важных работ — «История Кукунора». **Материалы и методы.** Авторы статьи основываются на собрании сочинений *сумбум* (gsung 'bum) Сумпа-кенпо, хранящемся в Центре восточных рукописей и ксилографов Института монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН. **Результаты.** «История Кукунора» (*Mtsho sngon gyi lo rgyus*) представляет собой текст из второго тома *сумбума* Сумпа-кенпо, состоит из четырех частей. В первой части автор критически анализирует две легенды о происхождении озера Кукунор, во второй — описывает религиозную и светскую историю Тибета и Кукунора с 1612 г. по 1786 г., в третьей — представляет географию Кукунора, в четвертой — описывает счастливую жизнь обитателей Кукунора. В начале 1970-х гг. «История Кукунора» переводилась на русский язык Б. Д. Дандароном. Однако в данном переводе много неточностей, разночтений, не идентифицированных имен собственных, географических названий и т. д. В связи с этим авторы статьи представляют свой перевод с тибетского языка первой части «Истории Кукунора» наряду с ее транслитерацией. В этой части своего труда Сумпа-кенпо критически анализирует древнюю легенду о происхождении озера Кукунор с использованием двух буддийских методов анализа: логических рассуждений и священных писаний. Дальнейшее изучение «Истории Кукунора» Сумпа-кенпо, ввод в научный оборот

нового уточненного перевода текста имеет большое значение для изучения истории и культуры не только Тибета, но и монгольских народов.

Ключевые слова: Сумпа-кенпо Еше Пелджор, История Кукунора, Тибет, буддизм, письменное наследие, востоковедение, источниковедение, буддийская Азия

Благодарность. Исследование проведено в рамках государственных заданий «Трансформация направлений и школ буддизма: история и опыт взаимодействия с религиями и верованиями России, Центральной и Восточной Азии с периода распространения буддизма до современности (Россия — XVIII–XXI вв.; Китай — II–XXI вв.; Тибет — II–XXI вв.; Монголия — XVI–XXI вв.)» и «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии».


Для цитирования: Гарри И. Р., Жабон Ю. Ж. «История Кукунора» Сумпа-кенпо Еше Пелджора // *Oriental Studies*. 2021. Т. 14. № 1. С. 144–157. DOI: 10.22162/2619-0990-2021-53-1-144-157

The Annals of Kokonor by Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor Revisited

Irina R. Garri¹, Yumzhana Zh. Zhabon²


¹ Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., Ulan-Ude 670047, Russian Federation)

Dr. Sc. (History), Leading Research Associate

 0000-0003-2484-653X. E-mail: irina.garri@imbt.ru

² Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies, Siberian Branch of the RAS (6, Sakhyanova St., Ulan-Ude 670047, Russian Federation)

Cand. Sc. (History), Senior Research Associate

 0000-0003-1241-1854. E-mail: yumzhan@gmail.com

© KalmSC RAS, 2021

© Garri I. R., Zhabon Yu. Zh., 2021

Abstract. *Goals.* The article provides a historiography of studies dealing with the famous Tibeto-Mongolian scholar Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor, introduces one of his important works — The Annals of Kokonor — and presents a translation of its first chapter. *Materials.* The paper investigates collected works (*gsung 'bum*) of Sum pa mkhan po stored at the Center of Oriental Manuscripts and Xylographs affiliated to the Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (Siberian Branch of the RAS). *Results.* The Annals of Kokonor (Tib. *Mtsho sngon gyi lo rgyus*) is a text from Volume Two of Sum pa mkhan po's *gsung 'bum*, it comprises 19 large format folios. The treatise consists of four chapters, each representing a particular literary genre. Chapter One critically examines two old legends about the origin of Kokonor Lake. Chapter Two covers a religious and a secular history of Tibet and Kokonor from 1612 to 1786. Chapter Three contains a highly ornate description of the Kokonor Region, while Chapter Four narrates about the happiness and pleasure of Kokonor inhabitants who used to live according to the basic precepts of Buddhism. The closing part gives historical accounts of Dzungaria and China, as well as describes the geography of the region. Accordingly, the text can be viewed from different perspectives — those of history, religion, folklore, geography and poetry as well. There is one Russian translation by Ven. Bidiya Dandaron. However, that was not a scholarly edition and had just a small circulation, thus remaining unnoticed by most Tibetologists. The paper argues that the mentioned translation — although constituting an important contribution to the studies on Sum pa Mkhan po — is outdated by now, and a new critical edition and scholarly translation of Sum pa Mkhan po's Annals of Kokonor is required.

Keywords: Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor, History of Kokonor, Tibet, Buddhism

Acknowledgements. The reported study was funded by government assignments, project names ‘Transformation of Buddhist Currents and Sects: History and Experience of Interaction with Religions and Beliefs of Russia, Central and East Asia — from the Buddhist Expansion till Nowadays (Russia — 18th to 21st c., China — 2nd to 21st c., Tibet — 2nd to 21st c., Mongolia — 16th to 21st c. AD)’ and ‘Written Traditions of Transbaikalia in the Context of Russia’s and Inner Asia’s Historical and Cultural Heritage’.

For citation: Garri I. R., Zhabon Yu. Zh. The Annals of Kokonor by Sum pa mkhan po Ye shes dpal ‘byor Revisited. *Oriental Studies*. 2021. Vol. 14(1): 144–157. (In Russ.). DOI: 10.22162/2619-0990-2021-53-1-144-157



Введение

Сумпа-кенпо Еше Пелджор (1704–1788) является одним из выдающихся деятелей буддийского мира. Рожденный в ойратской семье на юге Кукунора, признанный воплощением тибетского ламы, получивший образование в монастырской системе тибетского буддизма и имевший близкие связи с буддийской верхушкой императорского двора, он может считаться представителем так называемого цинского космополитизма — «*Rax Manjurica*» [Kim 2018: 278]. Сумпа-кенпо Еше Пелджор прожил долгую жизнь и был свидетелем поворотной вехи в истории монголов и тибетцев, когда они попали под гегемонию маньчжуров. Узнав о жестоком подавлении на родине в 1724 г. антицинского восстания своих соплеменников хошуты, он как будто предвидел беспрецедентный взлет цинской династии, что, по-видимому, стало причиной его нейтральной позиции в маньчжуро-тибето-монгольской политической борьбе. Отношение к этому вопросу явственно прослеживается в его исторических сочинениях, хоть он никогда и не превозносил свои отношения с императорским двором, включая самого императора Цяньлуна. Его высокое положение было заслужено репутацией человека высочайшей учености (*Erdeni Pandita*) и превосходного буддийского наставника. В настоящей статье проводится историографический обзор исследований сочинений Сумпа-кенпо, вводится в оборот новый уточненный перевод первой главы одной из важных работ ученого — «История Кукунора», написанной им перед смертью в возрасте 83 лет.

Материалы и методы

В Центре восточных рукописей и ксилографов (ЦВРК) Института монголоведения, буддологии и тибетологии (ИМБТ) СО РАН хранится «Собрание сочинений» (*gsung ‘bum*) Сумпа-кенпо (см. факсимиле одной страницы рукописи). Оно состоит из восьми томов, которые включают в себя 69 текстов по религии, истории, астрологии, медицине, географии, фольклору, поэтике и искусству [Дандарон 1965: 7]. Самый известный среди них — труд, посвященный истории буддизма, «Пагсам-Джонсан» [Sum pa mkhan po 1], «История Кукунора» (тиб. *Mtsho sngon gyi lo rgyus*) — это вторая важная работа ученого по светской и религиозной истории Кукунора и прилегающих регионов [Sum pa mkhan po 2].

Полное название «Истории Кукунора» на тибетском — «*Mtsho sngon gyi lo rgyus sogs bkod pa’i tshangs glu gsar snyan zhes by aba bzhugs so*» («Новая мелодичная песня Брахмы, содержащая историю Кукунора и другие [сведения]»). В нашем распоряжении имеется четыре списка текста. Первый — это ксилограф из второго тома *сумбума* Сумпа-кенпо ЦВРК ИМБТ СО РАН, 19 листов большого формата [Sum pa mkhan po 2]. Второй — копия этого текста в индийском издании Локеша Чандры, 19 листов [Sum pa mkhan po 1960]; третий — книжная версия, опубликованная в Синине в 1982 г., 56 страниц [Sum pa mkhan po 1982], и четвертый — рукописная версия неизвестного происхождения, 34 страницы [Sum pa mkhan po 3].

[*Facs. 1.* One page from The Annals of Kokonor by Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor.
Courtesy of Khortsang Jigme]

К изучению «Истории Кукунора» Сумпа-кенпо Еше Пелджора

Историографический анализ исследований сочинений Сумпа-кенпо Еше Пелджора

Первым ученым, обратившим внимание к личности Сумпа-кенпо, был известный российский синолог Василий Павлович Васильев [Васильев 1855]. Он перевел на русский часть самого известного сочинения ученого — «Пагсам-Джонсан» Сумпа-кенпо и его Хронологические таблицы (re'u mig), но эти переводы так и не увидели свет [Востриков 1962: 10]. После этого пионер тибетологических исследований, индийский ученый Сарат Чандра Дас впервые опубликовал на английском языке биографию Сумпа-кенпо и Хронологические таблицы (re'u mig) [Das 1889]. Позднее советский ученый Андрей Иванович Востриков [Востриков 1962: 250–256] отметил в переводе Даса большое количество ошибок. Дас также опубликовал «Пагсам-Джонсан» [Sum pa mkhan po 1908]. Каталог *сумбума* Сумпа-кенпо был опубликован японским ученым Нагао Гадзином [Nagao Gajin 1947] и индийским ученым Локешом Чандрой [Sum pa mkhan po 1959]. Локеш Чандра также издал «Пагсам-Джонсан» [Sum pa mkhan po 1959] и «Историю Кукунора» [Sum pa mkhan po 1960]. Частичный перевод на английский язык «Истории Кукунора» был сделан американским ученым Ян Хочином [Sum pa mkhan po 1969], полный перевод на русский язык был осуществлен советским ученым Бидией Дандаровичем Дандароном [Дандарон 2006]. Последний также подготовил каталог *сумбума* Сумпа-кенпо [Дандарон 1965]. Ценная информация об ученом и частичные переводы из его произведений были представлены Джузеппе Туччи [Tucci 1943], Шагдарын Бира [Бира 1960], Цендин Дамдинсуреном [Дамдинсурен 1957] и Дж. де Джонгом [Jong 1967]. Советский историк Регби Ешиевич Пубаев опубликовал монографию о сочинении Сумпа-кенпо «Пагсам-Джонсан» [Пубаев 1981] и комментированный перевод его Хронологических таблиц [Пагсам-Джонсан 1991]. Он также перевел «Пагсам-Джонсан» на русский язык, однако этот перевод остался в рукописи.

Когда в 1980-х гг. начались реформы Дэн Сяопина в Китае, научное наследие Сумпа-

кенпо стало также привлекать внимание китайских исследователей. Появилось несколько книжных изданий работ ученого [Sum pa mkhan po 1982; Sum pa mkhan po 1992], а в 2015 г. было опубликовано полное собрание сочинений Сумпа-кенпо в 20 томах в современном книжном формате [Sum pa mkhan po 2015]. На Западе исследования по Сумпа-кенпо остановились на долгое время, пока не вышли статьи Мэтью Кэпстэйна [Kapstein 2011] по буддийской доксографии и Соломона Фицгерберта по «Гэсэру», основанные на трудах Сумпа-кенпо [Fitz Herbert 2015]. Новым и наиболее значительным вкладом в исследование Сумпа-кенпо на настоящий момент являются Ph.D. диссертация и статьи корейского ученого Ким Ханунга [Kim 2013; Kim 2017; Kim 2018].

Известно четыре перевода «Истории Кукунора». Это, как отмечалось выше, частичный перевод Ян Хочина [Sum pa mkhan po 1969] и полный перевод Б. Д. Дандарона [Дандарон 2006]. Кроме того, имеются два перевода сочинения на китайский язык: одни из них принадлежит Хуан Хао [Sum pa mkhan po 1983–1984a], другой выполнен совместно Се Цзянем и Се Вэем [Sum pa mkhan po 1983–1984b]. К сожалению, у нас нет пока в распоряжении китайских переводов сочинения, поэтому мы не можем судить о качестве этих работ. Перевод на английский язык Янг Хочина является добротной научной работой, сделанной по образцам западного востоковедения. Следует отметить, что это только частичный перевод, в нем имеются некоторые ошибки, а в комментариях много неидентифицированных собственных имен и географических названий мест. Например, Ян Хочин ошибочно называет Сумпа-кенпо — монгуром, представителем народности *ту* или *белых монголов*, в то время как тот был ойратом: наполовину джунгаром, наполовину хошутом.

Что касается перевода «Истории Кукунора» на русский язык Б. Д. Дандароном, то ситуация здесь иная. Как известно, Бидия Дандарович был не только известным ученым, но и буддистом-диссидентом. В 1972 г. он был арестован во второй раз в связи со своей буддийской деятельностью, и в этом же году в Москве была опубликована его работа с переводом и ис-

следованием «Истории Кукунора» Сумпа-кенпо. Возможно, в связи с арестом тираж публикации был полностью изъят, и книга стала недоступной. Только в 2006 г. данный перевод Бидии Дандаровича был переиздан его учеником Владимиром Михайловичем Монтлевичем вместе с другими статьями ученого [Дандарон 2006]. Эта публикация, однако, не являлась научным изданием, имела маленький тираж, и поэтому оказалась вне поля зрения большинства тибетологов. Ознакомившись с переводом Дандарона и сравнив его с переводом Ян Хочина и тибетским оригиналом, мы обнаружили много неточностей и разночтений, что, собственно, не вызывает удивления, учитывая состояние тибетологических исследований в СССР в середине прошлого века. Бидия Дандарович, будучи пионером научного изучения наследия Сумпа-кенпо в СССР, начинал практически с нуля. Отметим, что два вышеназванных перевода, несомненно, являются большим вкладом в научное изучение текста, однако на настоящий момент они весьма устарели, и необходим новый перевод и исследование этого важного сочинения Сумпа-кенпо.

Структура сочинения Сумпа-кенпо «История Кукунора»

Сочинение состоит из четырех частей. В первой части автор критически анализирует две старые легенды о происхождении озера Кукунор. Во второй части излагается религиозная и светская история Тибета и Кукунора с 1612 г. по 1786 г. Третья часть представляет собой живописное описание природы региона Кукунор, в четвертой рассказывается о радостной, счастливой жизни его обитателей, живущих в соответствии с основными заветами буддийского учения. В конце работы автор дает краткое изложение истории и географии Джунгарии и Китая. В соответствии с тематическим разномыслием текст можно анализировать с различных точек зрения: истории, религии, фольклора, географии и поэтики. Описывая турбулентную историю Тибета и Кукунора, частью которой Сумпа-кенпо был современником и участником, он пытается быть объективным по отношению к каждой из сторон. Тем не менее, будучи ученым критического склада ума, он позволяет себе высказывать свои собственные оценки в

отношении различных людей и событий. Заметной чертой всех его исторических сочинений является недооценка роли Далай-ламы V в истории Тибета по сравнению с ролью предводителя хошутуов Гуши-хана. С одной стороны, это можно объяснить принадлежностью самого Сумпа-кенпо к хошутам. С другой стороны, принимая во внимание разноплановую идентичность и высокую репутацию ученого, мы можем задать вопрос о степени достоверности тех тибетских источников, в которых непомерно преувеличивается роль Далай-ламы V в политических вопросах, помимо религиозных [Shakabpa 1984]. По нашему мнению, этот факт следует учитывать в исследовании указанного в сочинении периода истории Тибета и Кукунора.

Сумпа-кенпо Еше Пелджор. История Кукунора. Первая часть¹

Транслитерация²

[1]³ Om svāsti / phun tshogs yon tan 'bum ldan bla ma dang / dkon mchog la bdud dus kun shis par mdzod / 'di ru mtsho sngon zhes grags lo rgyus dang / de yi sar gtogs khyad chos 'chad do nyon / de la 'dir mtsho sngon gyi lo rgyus dang / de'i sa'i char gtogs kun sngar su dang sus bdag byas pa dang / 'jongs 'di gzhan gyi yul las khyad par 'phags tshul dang / da ltar der gnas kun dge chos bde skyid dang ldan tshul bshad pa dang bzhi las // dang po ni / spyir nam mkhas gar khyab tu 'jig rten khams kyis khyab yod la / de'i nang nas rang cag gnas pa'i zhing khams 'di'i 'og gzhi dang rgya mtsho chen po ni ngan song gsum gyi gnas dang / ri rab kyi chu mtshams man gyi khong seng dang rgya mtsho'i phyi mtha' nil ha min gyi sa dang / phyi'i lcags ri'i ri brag dang nam mkha'i go la dang / gser ri bdun yan chad ri rab kyi rtse mo'i bar dang de'i steng gi gnas ni mtho ris kyi lha gsum gyi zhing khams dang / bar gyi gling bcu gnyis ni mi'i yul yin la / de las lho gling gsum gyi dbus ma 'dzam bu'i gling yin te / de

¹ Использован текст из [Sum pa mkhan po 1982].

² Одинарная и двойная косая черта передает тибетский пунктуационный знак *shad*.

³ Здесь и далее цифры в квадратных скобках обозначают начало нового листа рукописи.

la dus 'khor du lho mtha' nas rim [2] par rgya gar dang / bod kha ba can dang / li yul dang / rgya nag dang / gang can dang / byang ngos su shambha la ste yul chen drug yod par gsungs la / de'i nang tshan gyi gnyis pa la bod dang bod chen gnyis kyi bod la stod du mnga' ris skor gsum dang / bar du dbus gtsang ru bzhi ru lag bcas pa dang / smad kyi bod chen la mdo kham gsum yod la / phyi ma 'di'i nang gi a mdo'i sa'i cha tsong kha'i ri brgyud dang 'dabs 'brel bar mtsho sngon yod do / 'di'i lo rgyus khungs dag kho bos ma mthong yang / mtsho sngon pa mang gi 'ur gnam rnying ba las / da lta'i mtsho snying ri bo'i 'og thang du sngar khron pa'am chu mig chung ngu 'khyil ba chu rgyun mi 'gro ba zhig gi steng du shing gi sgo chung lta bu btsugs nas chu lend us min par gtan pa zhig yod pa / nyin gcig chu len mo zhig gis brjed nas sgo glegs ma gtan pas chu mig las chu chen 'phyur nas thang de nyid khyab pas mi khyim khri phrag tshur shor bas mtsho khri bshos rgyal mor grangs / de'i tshe slob dpon padma sam bha ba byon nas ri chung zhig gis chu mig mnan pa'i ri de mtsho snying ma ha'a de ba 'di yin zer ro / de yang bden mi bden dpyad dgos te / rgyan stug po bkod pa'i mdo las / dge slong dag gam mkhas rnam kyis / bsreg bcad brdar ba'i gser bzhi du / legs par brtag la nga yi bka' / blang ba bya yi gus phyir min / zhes dangs rgyas rang nyid kyi gsung yang dpyad de [3] bden na nyams su len pa dang / mi 'thad na dor gsungs na gzhan la lta ci / des na lo rgyus de bden rdzun gang yin lung dang rigs pas brtags na shes sla bas / dang po rigs pas dpyad na / de yang spyir gling 'di'i chu mig chen po rgya mtsho'i rgyun las byung ba rnam ni / nyi ma lho bgrod kyi dgun dus su nyi ma'i tsha zer gyis lho'i ba tshwa can gyi rgya mtsho chen po dros pas gling 'di'i chu mig che ba rnam kyang dro zhing rlangs pa thon pa dang / nyi ma byang bgrod kyi dbyar dus su rgya mtsho grang bas chu mig chen po'i chu yang grang ba mngon sum gyi yul yin no // des na gcig na gna' sngon nas gangs te se dang nye ba'i mtsho ma dros pa dang / lha sa'i nub kyi yar 'brog gYu mtsho dang / byang dres pa nag tshang gi gnam mtsho phyug mo sogs dang dus mtshings su mtsho 'di yang chags pa las 'os med dam snyam / gnyis su na gling 'di'i chu mig gang las kyang rgya mtsho'i chu chen 'phyur ba'i gnam ma thos par chu mig de kho na las ci la 'phyur / yang gal te shin leb cig gis kha gcod thub pa'i chu mig chung ngu zhig 'phyur kyang lo du ma'i bar

du mtsho sngon gyi thang de 'geng mi nus pa sus mi shes / gsum du na de dus su slob dpon padma byon zhes pa la'ng yid rton ma mchis te / sngar bod dbus su thugs rje chen po'i sprul pa chos rgyal srong btsan sgam po byon nas jo bo che chung rnam gnyis rgya bal nas gdan drangs te ra sa 'phrul snang gi gtsug lag khang bzhengs pa nas skyid shod mthil la lha sar [4] grags / yang sgam po'i sras brgyud rim par gung btsan dang / mang srong dang / 'dus srong dang / mes ag tshom dang / 'di'i sras khri srong lde'u btsan dang drug byung la / phyi ma 'dis bsam yas kyi gtsug lag khang bzhengs dus su rgya gar nas mkhan po zhi ba 'tsho dang slob dpon u rgyan padma byung gnas gdan drangs nas / sngags kyi slon dpon des bod dbus kyi yul lha gzhi bdag dang gzhan lha 'dre ma rung ba rnam kyang dam la gtags / so thar gyi mkhan pos sad mi mi bdun rab byung bsgrubs te / mkhan slob kyi lha khan grab gnas mdzad nas mdo sngags kyi bstan pa'i srol gsar du btsugs / de nas slob dpon padma ma 'gyangs par rgya gar du teg go / gnyis pa lung ni / de ltar slob dpon bod du byon pa de'i sngon du rgyal po srong btsan gam po'i dus nas kyang mtsho sngon po yod de / chos rgyal sgam pos bod dbus kyi ljongs de khyad chos du ma dang ldan par bsngags pa'i gsung las / tsa ri tsa gong bde mchog rang byung dang / rdo chu rin po che yang de na yod / te se'i gangs la dgra bcom lnga brgya bzhugs / bdud rtsi'i chu yang rib o de na yod / gye ri'i brag la yig 'bru rang byung dang / mkha' 'gro'i phyag rgya rib o de na yod / ma pang mtsho la klu rgyal byang sems gnas / chub o yon tan can yang de na yod / khri bshos rgya mtsho'i klu vlön byang chub sems / chub o chen po kun la phan par mdzod / gmam mtsho phyug [5] mo'i nang nab yang chub sems / thang lha'i brag la dgra bcom lnga brgya yod / spubs mtsho'i gling na klu rgyal byang chub sems / kha'u'i gangs la dgra bcom mang po yod / ri mtho sa gtsang gangs ri gnyan gyis bskor / zhes pa'i khri bshos zhes pa mtsho sngon 'di yin la / de nyid de dus nas yod par des nges shes 'drong nyud pas / sngon gyi lo rgyus de brag ca'i spun du gyur nas 'ja' tshon nam mkhar yal ltar ma gyur ram / der klu rgyal byang chub sems dpa' gnas zhes pa dang / gzhan du klu sman mtsho rgyal gnas zhes zer ba de gnyis mi 'gal lam snyam / mtshar mtshar sgyu mas kun bslu'i spun / 'grig 'grig bcas ma'i rdzun tshig la / mang mang phal bas bden bzung 'khrul / gsal gsal blo ngor 'ug rdzun 'gran //

Перевод на русский язык⁴

[1] *Ом свастии!*⁵

Кланяюсь *ламе*⁶ и [трем] драгоценностям⁷, обладающим ста тысячами совершенных достоинств.

Да, пусть [они] всегда даруют свое благословение!

Слушайте, здесь расскажу историю так называемого озера Кукунор и

Об особенностях, относящихся к этой местности.

Итак, здесь я изложу четыре [темы]: легенду [происхождения] озера Кукунор; о том, кто правил всеми этими землями в прошлом; об отличительных особенностях этого региона сравнительно с другими местами; о добродетельной и счастливой жизни всех людей, проживающих здесь в настоящее время.

1. [Легенда о происхождении озера Кукунор]

Вообще Вселенная простирается [туда], куда простирается небесное пространство. Нижнее основание⁸ и большой океан той области [Джамбудвипы], которую мы населяем, являются обиталищем «трех видов существ низшего рождения»⁹. Пещеры у под-

ножья горы Сумеру и океан вокруг нее — места обитания *асура*. Внешние [границы Джамбудвипы, состоящие] из железной горной цепи, и небесная сфера, вершины семи золотых гор, [четыре террасы], достигающие до середины Сумеру, и [плоская] площадка на его вершине — местопребывание божеств «трех миров»¹⁰. Промежуточные двенадцать континентов — область проживания людей¹¹.

С юга от нее [т. е. от горы Сумеру] находятся три континента, центральным из которых является Джамбудвипа. Относительно этой [Джамбудвипы] в «Калачакре» говорится, что, «начиная от ее южных границ последовательно [2] располагаются шесть главных стран: Индия, Тибет, Хотан,

¹⁰ Под божествами «трех миров» (*lha gsum*) подразумеваются «божества мира желаний» (тиб. 'dod khams kyi lha / санскр. *kāmadeva*), «божества мира форм» (тиб. *gzugs khams kyi lha* / санскр. *rūpadeva*) и «мира-без-форм» (тиб. *gzugs med khams kyi lha* / санскр. *arūpadeva*).

¹¹ Здесь Сумпа-кенпо дает краткое описание местопребывания божеств «трех миров» и живых существ. Согласно буддийской картине мира, он состоит из трех вертикально ориентированных пространств: «мира желаний» (тиб. 'dod khams / санскр. *kāmadhātu*), «мира форм» (тиб. *gzugs khams* / санскр. *rūpadhātu*) и «мира-без-форм» (тиб. *gzugs med khams* / санскр. *arūpadhātu*). Выделяется центр мира — священная гора Сумеру (тиб. *ri rab* / санскр. *Meru*, *Sumeru*). Гора Сумеру, основание которого погружено в глубокий океан, окружена несколькими кругами меньших по размеру гор и океанов между ними. По четырем сторонам от Сумеру располагаются четыре главных континента буддийской космографии: на юге Джамбудвипа, на востоке Пурравидеха, на западе Аварагадания и на севере Уттаракхуру. Обитель «тридцати трех богов» (тиб. *sum cu rtsa gsum pa* / санскр. *trayastrīmśa*) находится на вершине горы Сумеру, местопребывание «четырех великих правителей» (тиб. *rgyal chen bzhi* / санскр. *saturnmahārāja*) — на ее склонах, местопребывание полубожественных существ *асура* (тиб. *lha min*, *lha ma yin* / санскр. *asura*) — у ее основания. Суша, моря и океаны континента Джамбудвипа, населяемого обычными людьми (тиб. *mi'i yul*, *mi* / санскр. *manuṣya*), являются местопребыванием «трех видов существ низшего рождения». См. подробнее об этом: [Pruden 1988–1990: 454–465; Klotzli 1989: 24–31].

⁴ Перевод и комментарии составлены Ю. Ж. Жабон.

⁵ *Ом свастии* (санскр. *om svasti* / тиб. *oM swa sti*) — *мантра* благопожелания. Здесь *мантра* (санскр. *mantra* / тиб. *sngags* / монг. *tarni*) — букв. «то, что защищает ум; орудие для размышления»; сочетание нескольких санскритских звуков или слов, произнесение которых имеет сакральное значение.

⁶ *Лама* (тиб. *bla ma* / санскр. *guru*) — учитель; духовный наставник; буддийский религиозный мастер.

⁷ Три драгоценности (тиб. *dkon mchog gsum* / санскр. *triratna*) — Будда (тиб. *sangs rgyas* / санскр. *buddha*), Дхарма (тиб. *chos* / санскр. *dharma*) и Сангха (тиб. *dge 'dun* / санскр. *saṅgha*), или Будда, его учение и община.

⁸ Здесь под «нижним основанием» ('og gzhi) подразумевается поверхность земли, ее подземная часть, водоемы и воздушное пространство Джамбудвипы.

⁹ «Три вида существ низшего рождения» (*ngan song gsum*) составляют существа ада (тиб. *dmuyl ba* / санскр. *naraka*), голодные духи *према* (тиб. *yi dwags* / санскр. *preta*) и животные (тиб. *dud 'gro* / санскр. *tiryāṇc*).

Китай, Химават¹², а с северной стороны — Шамбала»¹³. Что касается второй [страны] в этом перечне, то ее подразделяют на две [части]: Тибет и Большой Тибет. В Тибете, в его верхней части, находятся три района Нгари. В центральной части — Уй и Цанг вместе с четырьмя областями: Рулук [и прочими]. В нижнем — Большом Тибете — находятся три региона Докам.

В составе последнего, на территории Амдо, находится Кукунон, гранича с горной цепью [долины] Цонка. Подлинного [источника] относительно его истории я не видел. Но, согласно устным преданиям многих кукунонцев, в долине, [расположенной] у подножья современной горы Цоньинг, раньше бил небольшой ключ или родник. Для того чтобы вода не вытекала ручьем, сверху установили что-то вроде маленькой деревянной дверцы. Она служила в качестве замка на то время, пока [люди] не ходили за водой. Однажды женщина чуленма¹⁴, набрав воды, забыла и не закрыла эту дверцу. Отчего за пределы родника вышла большая вода и затопила [всю] эту долину. Поскольку [большой водой] сюда принесло десять тысяч семейств, то [озеро, образовавшееся после этого,] назвали Цо Тришо-гьялмо¹⁵. Тогда [туда] прибыл учитель Падмасамбхавы и придавил этот родник небольшой горой. И говорят, что [теперь] это гора — Цоньинг Махадева¹⁶.

Между тем необходимо разобраться в том, что соответствует действительности, а что нет [в этой легенде]. В «Гханавьюхасутре» сказано:

¹² Тиб. Gangs can / санскр. Himavat. Возможно, под Химават подразумевается регион Гималаев, см., напр.: [Pruden 1988–1990: 456].

¹³ Соответствующий фрагмент из «Калачакры» см.: [Kilty 2004: 133].

¹⁴ Чуленма (тиб. chu len ma) — букв. «женщина, которая носит воду».

¹⁵ Тиб. khri bshos rgyal mo. Букв. «Озеро — царица, рожденное десятью тысячами» — одно из названий Кукунона. В тибетских текстах встречаются различные написания данного названия: khri shor rgyal mo, khri shod rgyal mo, khri gshog rgyal mo.

¹⁶ Тиб. mtsho snying ma ha'a de ba. Название горы Цоньинг, расположенной посреди озера Кукунон.

«Все бхикишу¹⁷ или пандиты¹⁸ должны принять

Мои слова не из уважения [ко мне],

А после тщательного исследования,

Подобно тому, как [ювелир исследует] золото с помощью плавки, резки и шлифовки»¹⁹.

Если сказано, что [нужно] анализировать даже слова самого Будды, [3] и практиковать в случае их верности или отбросить в случае их непригодности, то что уж говорить о других. Следовательно, легко узнать, где истина, а где ложь, если исследовать [все изложенное] посредством [анализа] священных писаний и логических рассуждений.

1. Анализ с помощью логических рассуждений.

Итак, в целом, что касается больших родников этого континента [Джамбудвипы], которые появляются в результате течения океана.

Когда летом, с момента летнего солнцестояния, под жаркими солнечными лучами прогревается великий соленый океан²⁰ на юге [Джамбудвипы], то и большие источники континента прогреваются и выделяют испарения. Поскольку зимой, с момента зимнего солнцестояния, океан замерзает, то и воды больших источников замерзают²¹. Таковы объективно существующие явления [в природе Джамбудвипы].

¹⁷ Бхикишу (санскр. bhikṣhu / тиб. dge slong) — высшая степень монашеского посвящения в буддизме; буддийский монах.

¹⁸ Пандита (санскр. paṇḍita / тиб. paNDi ta, mkhas pa) — почетное звание ученого монаха, а также человека высокообразованного в области десяти классических буддийских наук.

¹⁹ Данную цитату см.: Toh 4267 Tengyur, tshad ma, ze, 143b [Ui 1934: 652].

²⁰ Согласно буддийской космологии, великий соленый океан (ba tshwa can gyi rgya mtsho chen po) находится между четырьмя континентами и железной горой, которые окружают Сумеру.

²¹ В тексте: nyi ma lho bgrod kyi dgun dus su nyi ma'i tsha zer gyis lho'i ba tshwa can gyi rgya mtsho chen po dros pas gling 'di'i chu mig che ba rnams kyang dro zhing rlangs pa thon pa dang / nyi ma byang bgrod kyi dbyar dus su rgya mtsho grang bas chu mig chen po'i chu yang grang ba mngon sum gyi yul yin no //. О тибетском выражении nyi ma byang bgrod и nyi ma lho bgrod, см.: [Jo 2016: 201, прим. 425].

Поэтому, во-первых, не стоит ли подумать о том, что это озеро образовалось одновременно с такими озерами, как Манасаровар недалеко от Кайласа, Ямдро Юмдзо на западе от Лхасы и Тэнгри-Нур в [местности] Джандепа Накцанг²², существующими с давних времен? Во-вторых, если нет [никаких] упоминаний о большой океанской воде, хлынувшей из какого-либо родника Джамбудвипы, то отчего она хлынула именно из этого родника? Более того, даже если какой-нибудь небольшой родник, который можно прикрыть какой-то доской, выходит за пределы, то любой понимает, что он не смог бы затопить долину Кукунора [даже] на протяжении многих лет. В-третьих, не вызывает доверия также и то, что говорится о прибытии Падмасамбхавы в тот момент.

Впрошлом, после прихода в Центральный Тибет воплощения Авалокитешвары — царя учения Сонцен Гампо, из Индии и Непала были привезены большая и малая две статуи Будды Шакьямуни. После строительства храма Джоканг центральная часть [района] Кьиш²³ прославилась [4] как Лхаса. Затем, последовательно появляются шесть²⁴ потомков Сонцен Гампо, среди которых Гунцен, Мансонг, Дуйсонг, Меакцом и его сын Трисонг Децен. Этот последний во время строительства монастыря Самье пригласил *упадхья* Шантаракшиту из Индии и *ачарья* Падмасамбхаву из Уддияны²⁵. Впоследствии этот тантрийский мастер связал обетом божеств и хозяев местностей Центрального Тибета, а также враждебных духов. *Упадхья* — наставник *прагимокши*²⁶ — постриг «семерых избранных» [тибетских юношей] в монахи. Вслед за ос-

вящением монастыря [Самье] *упадхья* и *ачарья* впервые установили [буддийскую] традицию учений сутры и тантры. Затем *ачарья* Падмасамбхава незамедлительно отбыл в Индию.

2. Анализ с помощью священных писаний

Так, Кукунор существовал задолго до прибытия *ачарья* в Тибет, еще со времен [правления] царя Сонцен Гампо. [О чем ясно] из указа царя учения Сонцен Гампо, который прославляет разные примечательные места Центрального Тибета:

«На горе Цари в Цагон есть самовозникшее [изображение] Чакрасамвары,

Также там находится и [водопад] Дочуримпоче.

На Кайласе пребывают пятьсот *архатов*,

Также на этой горе есть и вода — амброзия.

На скале горы Гьери есть самовозникший семенной слог [*мантры*],

Также на этой горе и *мудра* — [отпечаток руки] *дакини*.

В озере Манасаровар обитает царь *нагов* Бодхисаттва,

Также там есть и река, обладающая [водой высокого] качества.

Нага Бодхисаттва — [обитатель] озера Тришо, который

Оказывает благотворное [воздействие] на все большие реки.

В озере Тэнгри-Нор [5] есть Бодхисаттва,

А в [пещере] скалы Танла — пятьсот *архатов*.

В Нуб Цолинг есть царь *нагов* Бодхисаттва,

В Кау Канг — много *архатов*.

Чистые земли высокогорья окружены мощными снежными горами».

Здесь «[озеро] Тришо» и есть Кукунор. Благодаря данной [цитате], вселяющей чувство уверенности в его существовании с тех [давних] времен, не получится ли так, что эта древняя легенда, став отголоском [домыслов], исчезнет, словно радуга на небе? Здесь говорится, что «обитает царь *нагов* Бодхисаттва», а в другом месте сказано, что «обитает врач *нагов* Сагарараджа». Не противоречат ли друг другу эти два [выражения]?

Многие и многие простые [люди] ошибаются, принимая за истину,

²² Тиб. Byang dres pa nag tshang.

²³ Кьишо (sKyid shod) — общее название некоторых районов Тибета, расположенных по течению реки Цанпо (Брахмапутры) ниже Лхасы.

²⁴ В тексте перечислены пять потомков.

²⁵ Шантаракшита (Śāntarakṣita, 725–788) и Падмасамбхава (Padmasambhava, VIII в.) считаются первыми буддийскими проповедниками из Индии, утвердившими буддизм в Тибете в VIII в.

²⁶ *Прагимокша* (тиб. so thar, so sor thar pa / санскр. prvtimokṣha) — букв. «индивидуальное освобождение»; свод правил, которые необходимо соблюдать членам буддийской *сангхи*.

Этот обман, вводящий всех в заблуждение благодаря прекрасной уловке,

Эту лживую [историю], выдуманную надлежащим образом.

Боритесь с [подобной] «совиной ложью» ясным-преясным умом!

Заключение

«История Кукунора» Сумпа-кенпо Еше Пелджора является очень важным сочинением, перевод и исследование которого

может оказаться полезным для более глубокого понимания одного из самых важных периодов тибетской и монгольской истории. Сочинение также является прекрасным образцом тибетских религиозных, географических и литературных произведений. Дальнейшее изучение и перевод «Истории Кукунора» Сумпа-кенпо имеет большое значение для изучения истории и культуры не только Тибета, но и монгольских народов.

Источники

Sum pa mkhan po 1 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Phags yul rgya nag chenpo bod dang sog yul du dam pa'i chos byung tshul dpag bsam ljon bzang zhes by aba bzhugs so (= Древо, исполняющее желание): история буддизма в Индии, Китае, Тибете и Монголии). Tibetan fund of the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs. IMBTS SB RAS. Тибетский фонд ИМБТ СО РАН. № ТТ-11991. Xylograph. 299 ff.

Sum pa mkhan po 2 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Mtsho sngon gyi lo rgyus sogs bkod pa'i tshangs glu gsar snyan zhes by aba bzhugs so (= Новая мелодичная песня Брахмы, содержащая историю Кукунора и другие [сведения]). Tibetan fund of the Center for Oriental Manuscripts and Xylographs. IMBTS SB RAS. Тибетский фонд ИМБТ СО РАН. № ТТ-11993. Xylograph, 19 ff.

Sum pa mkhan po 3 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Mtsho sngon gyi lo rgyus sogs bkod pa'i tshangs glu gsar snyan zhes by aba bzhugs so (= Новая мелодичная песня Брахмы, содержащая историю Кукунора и другие [сведения]). Manuscript from the private collection of Hortsang Jigme. 34 p.

Литература

Бира 1960 — *Бира III*. Монгольская тибетоязычная историческая литература (XVII–XIX) / ред. проф. Ц. Дамсинсүрэн. Улан-Батор: Гос. изд-во, 1960. 271 с.

Васильев 1855 — *Васильев В. П.* О некоторых книгах, относящихся к истории буддизма, в библиотеке Казанского университета // Ученые записки Академии наук. 1855. Т. 3. С. 1–33.

Востриков 1962 — *Востриков А. И.* Тибетская историческая литература. М.: Вост. лит., 1962. 427 с.

Sources

Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Phags yul rgya nag chenpo bod dang sog yul du dam pa'i chos byung tshul dpag bsam ljon bzang zhes by aba bzhugs so: The Wish-Fulfilling Tree. A History of Buddhism in India, China, Tibet and Mongolia. Xylograph. At: Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (Siberian Branch of the RAS), Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Tibetan Collection. File no. TT-11991. 299 p. (In Tib.)

Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Mtsho sngon gyi lo rgyus sogs bkod pa'i tshangs glu gsar snyan zhes by aba bzhugs so: A New Melodious Song of Brahma Containing the Annals of Kokonor and Other Data. Xylograph. At: Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies (Siberian Branch of the RAS), Center of Oriental Manuscripts and Xylographs, Tibetan Collection. File no. TT-11993. 19 p. (In Tib.)

Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Mtsho sngon gyi lo rgyus sogs bkod pa'i tshangs glu gsar snyan zhes by aba bzhugs so: A New Melodious Song of Brahma Containing the Annals of Kokonor and Other Data. Manuscript. At: Private collection of Hortsang Jigme. 34 p. (In Tib.)

Дамдинсүрен 1957 — Дамдинсүрен Ц. Исторические корни Гэсэриады. М.: Изд-во АН СССР, 1957. 240 с.

Дандарон 1965 — *Дандарон Б. Д.* Описание тибетских рукописей и ксилографов Бурятского комплексного научно-исследовательского института. Вып. 2. М.: Наука, 1965. 54 с.

Дандарон 2006 — *Дандарон Б. Д.* Избранные статьи; Черная тетрадь / Материалы к биографии / История Кукунора / Сумпа Кенпо / авт.-сост. В. М. Монтлевич. СПб.: Евразия, 2006. 688 с.

- Пагсам-Джонсан 1991 — Пагсам-Джонсан: История и хронология Тибета / пер. с тиб. яз., предисл., коммент. Р. Е. Пубаева. Новосибирск: Наука, 1991. 263 с.
- Пубаев 1981 — *Пубаев Р. Е.* «Пагсам-чжонсан» — памятник тибетской историографии XVIII века. Новосибирск: Наука, 1981. 307 с.
- Das 1889 — *Das S.C.* The Life of Sum-pa Khan-po, also styled Yesés-Dpal-hbyor, the author of the Rehmic (Chronological Table) // *Journal of Asiatic Society of Bengal*. 1889. Vol. II. Pp. 37–84.
- Fitz Herbert 2015 — *Solomon G. Fitz Herbert.* On the Tibetan Ge-Sar Epic in the Late 18th Century: Sum pa mkhan po's Letters to the 6th Pan-Chen Lama // *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines*. 2015. No. 46. Pp. 2–17.
- Jo 2016 — *Jo S.* Topics on the History of Tibetan Astronomy With a Focus on Background Knowledge of Eclipse Calculations in the 18th Century. Doctoral dissertation, Harvard University, Graduate School of Arts & Sciences. 2016. 447 p.
- Jong 1967 — *Jong J. W.* Sum pa mkhan po (1704–1788) and His Works // *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1967. No. 27 (3–4). Pp. 208–216.
- Kapstein 2011 — *Kapstein M.* Just where on Jambudvīpa are we? New geographical knowledge and old cosmological schemes in eighteenth-century Tibet // Sheldon Pollock (ed.) *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, 1500–1800*. Durham NC: Duke University Press, 2011. Pp. 336–364.
- Kilty 2004 — *Kilty, Gavin.* tr. Mkhas grub Nor bzang rgya mtsho, Ornament of Stainless Light: an Exposition of the Kālacakra Tantra. Boston: Wisdom Publications. 2004. 133 p.
- Kim 2013 — *Kim Hanung.* Sum-pa Ye-shes-dpal-'byor and the Civil War of Eighteenth Century Tibet: a preliminary essay on Ye-shes-dpal-'byor's many roles in Tibetan civilization // Takeuchi Tsuguhito et al. (eds). *Current Issues and Progress in Tibetan Studies: Proceedings of the Third International Seminar of Young Tibetologists*. Kobe: Kobe City University of Foreign Studies, 2013. Pp. 165–182.
- Kim 2017 — *Kim Hanung.* An Introduction to the New publication of Sum pa Ye shes dpal 'byor's Collected Works // *Journal of Tibetology*. 2017. No. 17. Pp. 275–319.
- Kim 2018 — *Kim Hanung.* Renaissance Man From Amdo: The Life and Scholarship of the Eighteenth-Century Amdo Scholar Sum pa Mkhan po Ye shes dpal 'byor (1704–1788). PhD diss. Harvard University, 2018. 312 p.
- Kloetzli 1989 — *Kloetzli W. R.* Buddhist Cosmology: Science and Theology in the Images of Motion and Light. Delhi: Motilal Banarsidass, 1989. 195 p.
- Nagao Gajin 1947 — Nagao Gajin. *Mōko gakumondera*. Kyōto: Zenkoku Shobō, 1947. Pp. 314–341.
- Pruden 1988–1990 — *Pruden, Leo M.* tr. Louis de la Vallée Poussin. *Abhidharmaśāstra* of Vasubandhu. Berkeley: Asian Humanities Press, 1988–1990. Vol. II. 765 p.
- Shakabpa 1984 — *Shakabpa Ts.* Tibet: A Political History. New York: Potala Publications, 1984. 369 p.
- Sum pa mkhan po 1908 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Pag Sam Jon Zang. In 3 parts. / Sarat Chandra Das (ed.). Calcutta: The Presidency jail Press, 1908. Part I: History of the rise, progress and downfall of Buddhism in India. 146 p. Part II: History of Tibet from early times to 1745. 430 p.
- Sum pa mkhan po 1959 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Dpag-bsam-ljon-bzan of Sum-pa-mkhan-po Ye-sés-dpal-hbyor. Part III: Containing a history of Buddhism in China and Mongolia, preceded by the reñu-mig or chronological tables (Пагсам-джонсан Сумпа-кенпо Еше Пелджора. Ч. 3: История буддизма в Китае и Монголии, хронологические таблицы) / Lokesh Chandra (ed.). New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959. 179 p.
- Sum pa mkhan po 1960 — Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. The Annals of Kokonor // Vaidūrya-ser-po: a history of the Dge-lugs-pa monasteries of Tibet. Part 2 / Lokesh Chandra (ed.). New Delhi: International Academy of Indian culture, 1960. Pp. 425–458.
- Sum pa mkhan po 1969 — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. The Annals of Kokonor / Translated by Ho-chin Yang. Bloomington: Indiana University, 1969. 125 p.
- Sum pa mkhan po 1982 — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Mtsho sngon lo rgyus tshangs glu gsar snyan (= Новая мелодичная песня Брахмы, содержащая историю Кукунора и другие [сведения]). Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1982. 56 p. (See also: tbrc.org W20857).

- Sum pa mkhan po 1983–1984a — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Qinghai lishi 青海历史 (=История Кукунора) / Translated by Xie Jian and Xie Wei // Qinghai minzu xueyuan xuebao. 1983. No. 4. Pp. 34–45; 1984. No. 1. Pp. 42–52.
- Sum pa mkhan po 1983–1984b — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Qinghaishi 青海史 (История Кукунора) / Translated by Huang Hao // Xibei minzu wencong. 1983. No 3: 155–170; 1984. No. 1. Pp. 244–267; 1984. No. 2. Pp. 258–277.
- Sum pa mkhan po 1992 — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Chos 'byung Dpag bsam ljon bzang (Парсам-Джонсан: история буддизма). Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1992. 1021 p.
- Sum pa mkhan po 2015 — Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Sum pa paṇḍita Ye shes dpal 'byor gyi gsung 'bum (Избранные сочинения Сумпа-кенпо). Xining: Qinghai minzu chubanshe, 2015 (20 vols.).
- Tucci 1943 — Tucci G. Tibetan Painted Scrolls. Roma: Libreria dello Stato. 1943. Pp. 148–149; 651–657.
- Ui 1934 — Ui Hakuju (ed.). A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bka' 'gyur and Bstan 'gyur). Sendai: Tōhoku University, 1934. 701 p.

References

- Bira Sh. Tibetan-Language Historical Literature of Mongolia, 17th–19th Centuries. Ts. Damsinsuren (ed.). Ulaanbaatar: State Publ. House, 1960. 271 p. (In Russ.)
- Damdinsuren Ts. Historical Roots of the Geseriad. Moscow: USSR Academy of Sciences, 1957. 240 p. (In Russ.)
- Dandaron B. D. Buryat Institute for Comprehensive Studies: Description of Tibetan Manuscripts and Xylographs. Vol. 2. Moscow: Nauka, 1965. 54 p. (In Russ.)
- Dandaron B. D. Selected Articles. The Black Copybook. Biographical Materials. The Annals of Kokonor by Sum pa mkhan po. V. Montlevich (comp.). St. Petersburg: Evraziya, 2006. 688 p. (In Russ.)
- Das S.C. The Life of Sum-pa Khan-po, also styled Yesés-Dpal-hbyor, the author of the Rehmie (Chronological Table). *Journal of Asiatic Society of Bengal*. 1889. No. II. Pp. 37–84. (In Eng.)
- Fitz Herbert S. G. On the Tibetan Ge-sar epic in the late 18th century: Sum pa mkhan po's letters to the 6th Paṇ-chen Lama. *Études mongoles et sibériennes, centrasiatiques et tibétaines*. 2015. No. 46. Pp. 2–17. (In Eng.)
- Jo S. Topics on the History of Tibetan Astronomy with a Focus on Background Knowledge of Eclipse Calculations in the 18th Century. Doctoral dissertation, Harvard University, Graduate School of Arts & Sciences. 2016. 447 p. (In Eng.)
- Jong J. W. Sum pa mkhan po (1704–1788) and his works. *Harvard Journal of Asiatic Studies*. 1967. No. 27 (3–4). Pp. 208–216. (In Eng.)
- Kapstein M. Just where on Jambudvīpa are we? New geographical knowledge and old cosmological schemes in eighteenth-century Tibet. In: Sheldon Pollock (ed.) *Forms of Knowledge in Early Modern Asia: Explorations in the Intellectual History of India and Tibet, 1500–1800*. Durham NC: Duke University Press, 2011. Pp. 336–364. (In Eng.)
- Kim H. An introduction to the new publication of Sum pa Ye shes dpal 'byor's Collected Works. *Journal of Tibetology*. 2017. No. 17. Pp. 275–319. (In Eng.)
- Kim H. Renaissance Man From Amdo: The Life and Scholarship of the Eighteenth-Century Amdo Scholar Sum pa Mkhan po Ye shes dpal 'byor (1704–1788). PhD thesis. Harvard University, 2018. 312 p. (In Eng.)
- Kim H. Sum-pa Ye-shes-dpal-'byor and the Civil War of Eighteenth Century Tibet: a preliminary essay on Ye-shes-dpal-'byor's many roles in Tibetan civilization. In: Takeuchi Tsuguhito et al. (eds). *Current Issues and Progress in Tibetan Studies: Proceedings of the Third International Seminar of Young Tibetologists*. Kobe: Kobe City University of Foreign Studies, 2013. Pp. 165–182. (In Eng.)
- Kloetzli W. R. Buddhist Cosmology: Science and Theology in the Images of Motion and Light. Delhi: Motilal Banarsidass, 1989. 195 p. (In Eng.)
- Louis de la Vallée Poussin. Abhidharmakośabhāṣyam of Vasubandhu. L. M. Pruden (transl.). Berkeley: Asian Humanities Press, 1988–1990. Vol. II. 765 p. (In Eng.)
- Mkhas grub Nor bzang rgya mtsho. Ornament of Stainless Light: an Exposition of the Kālacakra Tantra. G. Kilty (transl.). Boston: Wisdom Publications. 2004. 133 p. (In Eng.)
- Nagao Gajin. Mōko gakumondera. Kyōto: Zenkoku Shobō, 1947. Pp. 314–341. (In Jap.)

- Pag Sam Jon Zang: History and Chronology of Tibet. R. Pubaev (transl., foreword, etc.). Novosibirsk: Nauka, 1991. 263 p. (In Russ.)
- Pubaev R. E. Pag Sam Jon Zang — The 18th-Century Monument of Tibetan Historiography. Novosibirsk: Nauka, 1981. 307 p. (In Russ.)
- Shakabpa Ts. Tibet: A Political History. New York: Potala Publications, 1984. 369 p. (In Eng.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. A New Melodious Song of Brahma Containing the Annals of Kokonor and Other Data. Xining: Mtsho sngon mi rigs dpe skrun khang, 1982. 56 p. (In Tib.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Pag Sam Jon Zang: History of Buddhism. Lanzhou: Kan su'u mi rigs dpe skrun khang, 1992. 1021 p. (In Chin.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Qinghai lishi: The Annals of Kokonor. Xie Jian and Xie Wei (transl.). *Qinghai minzu xueyuan xuebao*. 1983. No 4. Pp. 34–45; 1984. No 1. Pp. 42–52. (In Chin.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Qinghaishi: The Annals of Kokonor. Huang Hao (transl.). *Xibei minzu wencong*. 1983. No. 3. Pp. 155–170; 1984. No 1. Pp. 244–267; 1984. No. 2. Pp. 258–277. (In Chin.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. Selected Works. Xining: Qinghai minzu chubanshe, 2015. 20 vols. (In Tib.)
- Sum pa mkhan po Ye shes dpal 'byor. The Annals of Kokonor. Ho-chin Yang (transl.). Bloomington: Indiana University, 1969. 125 p. (In Eng.)
- Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Dpag-bsam-ljon-bzañ of Sum-pa-mkhan-po Ye-ses-dpal-hbyor. Lokesh Chandra (ed.). Part III: Containing a History of Buddhism in China and Mongolia, Preceded by the rehu-mig or Chronological Tables. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1959. 179 p. (In Eng.)
- Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. Pag Sam Jon Zang. In 3 parts. Sarat Chandra Das (ed.). Calcutta: Presidency Jail Press, 1908. Part I: History of the Rise, Progress and Downfall of Buddhism in India. 146 p. Part II: History of Tibet from Early Times to 1745. 430 p. (In Eng.)
- Sum pa mkhan po Ye-shes dpal 'byor. The Annals of Kokonor. In: Vaidūrya-ser-po: A History of the Dge-lugs-pa Monasteries of Tibet. Part 2. Lokesh Chandra (ed.). New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1960. Pp. 425–458. (In Eng.)
- Tucci G. Tibetan Painted Scrolls. Roma: Libreria dello Stato. 1943. Pp. 148–149; 651–657. (In Eng.)
- Ui Hakuju (ed.). A Complete Catalogue of the Tibetan Buddhist Canons (Bka' 'gyur and Bstan 'gyur). Sendai: Tōhoku University, 1934. 701 p. (In Eng.)
- Vasilyev V. P. Library of Imperial Kazan University: some books dealing with the history of Buddhism revisited. *Uchenye zapiski Akademii nauk*. 1855. Vol. 3. Pp. 1–33. (In Russ.)
- Vostrikov A. I. Tibetan Historical Literature. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1962. 427 p. (In Russ.)

